

MÉMOIRES DU XX^e SIÈCLE EN RÉGION RHÔNE-ALPES

Appel à projets 2011

Thématique 4. Mémoires, langues et territoires en Rhône-Alpes

PROJET

<p style="text-align: center;">MÉMOIRES ET PRATIQUES LINGUISTIQUES EN ZONE DE TRANSITION ENTRE FRANCOPROVENÇAL ET OCCITAN : VALJOUFFREY ET VALBONNAIS</p>
--

Projet présenté par :

- ▶ **Université de Provence / Laboratoire Parole et Langage UMR 6057 CNRS**
5, avenue Pasteur, BP 80975, 13604 Aix-en-Provence
<http://lpl-aix.fr>
 - Bernard Bel, Ingénieur de Recherche
bernard.bel@lpl-aix.fr / 04 42 95 36 39
 - Médéric Gasquet-Cyrus, Maître de conférences en Sociolinguistique
mederic.gasquet-cyrus@lpl-aix.fr / 04 88 78 57 13 / 06 17 01 74 09

- ▶ **Association « Mémoire Battante »** pour la valorisation de la culture du Valjouffrey
(inventaire, protection, valorisation, développement et vulgarisation du patrimoine local)
<http://www.memoirebattante.org>
 - Luc Roudet / luc.roudet@alsatis.net / 04 76 30 29 28 / 06 10 01 27 53
La Chapelle - 38740 Valjouffrey

Descriptif détaillé

• Cadre général : mémoires et pratiques linguistiques

Depuis quelques années, le patrimoine linguistique de la Région Rhône-Alpes fait l'objet d'études de qualité qui permettent d'en appréhender la richesse et la diversité (voir notamment les travaux de J.-B. Martin et de M. Bert, ainsi qu'une synthèse dans *Langues et cités*, n° 18, janvier 2011). Par ailleurs, la Région Rhône-Alpes a clairement pris des mesures en faveur des langues régionales, que ce soit à travers la reconnaissance officielle du francoprovençal et de l'occitan (délibération de juillet 2009) ou à travers les dispositifs mis en œuvre (voir Bengio 2011), ainsi que les appels à projets comme celui auquel nous répondons.

Malgré ces études et ces initiatives, beaucoup de travail reste à accomplir, que ce soit en matière de collecte de pratiques linguistiques ou en termes de sensibilisation de la population à travers des projets de valorisation. Par ailleurs, certaines zones n'ont pas été couvertes par des projets de ce type : c'est le cas de Valjouffrey et de Valbonnais, deux vallées situées en zone de transition entre l'aire francoprovençale et l'aire occitane.

Dans ce cadre, nous présentons ici un projet de recherche résolument tourné vers les populations puisqu'au final, il s'agit de mettre en valeur un patrimoine linguistique à la fois pour ceux qui le pratiquent au quotidien, mais aussi pour toute la région à travers la « découverte » de cette zone de transition riche d'un patrimoine linguistique et culturel encore peu connu.

Dans la perspective globale d'une meilleure connaissance et d'une valorisation du patrimoine linguistique de Rhône-Alpes, le projet *Mémoires et pratiques linguistiques en zone de transition entre francoprovençal et occitan : Valjouffrey et Valbonnais* poursuit quatre objectifs :

- (1) Collecter des **pratiques linguistiques** contemporaines auprès de locuteurs de variétés régionales différentes (francoprovençal, occitan et parlers « de transition »), à travers des enregistrements de divers types.
- (2) **Recueillir des témoignages sur les mémoires locales** (toponymie, histoire, culture, métiers et savoir-faire, coutumes, migrations, chansons...).
- (3) **Archiver les données** de manière pérenne et fonctionnelle.
- (4) **Valoriser** le corpus ainsi obtenu à la fois pour les scientifiques et pour le grand public, à travers différentes réalisations conçues en partage et en collaboration avec les acteurs locaux : dictionnaire, recueil toponymique, diaporama, présentations publiques et expositions.

Ce projet s'inscrit dans la continuité de travaux menés depuis plus d'un an par notre équipe à Valjouffrey et (partiellement) en Valbonnais. Un premier volet a permis de constituer un volumineux corpus audio/vidéo de parole de locuteurs du « patois » de Valjouffrey et de rassembler une collection de données plus anciennes (mémoires, manuscrits, textes, toponymes, chants... ; voir aussi Péry 1943 ; Ratel 1956 ; Girard 1970 ; Polychronis 2010) (Bel et Gasquet-Cyrus 2010, 2011). Une deuxième étude s'est attachée à l'analyse de l'alternance codique chez les locuteurs qui « retrouvent », à travers cette enquête, une langue « oubliée » (Bel et Gasquet-Cyrus 2011).

Au cours de ces travaux, nous avons été amenés à travailler sous différentes modalités avec l'association « Mémoire Battante » de Valjouffrey. Des réunions de travail ou des rencontres publiques ont eu lieu dans les locaux de l'association, et une partie des résultats scientifiques ont été présentés dans des manifestations comme ou la Fête du village de

Valjouffrey à Valsenestre ou les Journées du Patrimoine. Autre exemple de collaboration : une liste de mots en « patois » a été fournie à l'association afin d'illustrer les panneaux d'un sentier de découverte de la vallée. Plusieurs membres de l'association participent à présent plus ou moins directement à nos activités de recherche. C'est donc logiquement que notre équipe présente un projet de recherche conjointement avec l'association « Mémoire Battante », dont les objectifs d'inventaire, de protection, de valorisation, de développement et de vulgarisation du patrimoine local permettront de donner un excellent écho aux travaux scientifiques menés sur le terrain. Précisons que plusieurs locuteurs de « patois » ou de simples passionnés des langues régionales de la vallée voisine de Valbonnais sont partie prenante du projet, sans être pour l'heure regroupés dans un cadre associatif.

Notre projet *Mémoires et pratiques linguistiques en zone de transition entre francoprovençal et occitan : Valjouffrey et Valbonnais* présente donc une cohérence scientifique et patrimoniale évidente, et s'appuie sur un savoir-faire et une expérience qui pourront s'avérer précieux dans ces nouvelles perspectives.

• **Les pratiques linguistiques en Valjouffrey et Valbonnais : francoprovençal, occitan et autres variétés**

Situées à la lisière des aires francoprovençale et occitane (provençal nord-alpin) traditionnellement reconnues par les dialectologues (Tuaillon 1964, 1967 ; Bouvier 1979 ; Bert 2009 ; Martin 2011), les zones de Valjouffrey et de Valbonnais constituent potentiellement des zones de transition ou de frontière linguistique entre deux langues ou deux ensembles linguistiques.

A l'extrémité nord de la zone d'oc, la vallée de Valjouffrey est particulièrement isolée : une seule voie d'accès se termine en cul-de-sac sur le massif des Ecrins. La variété parlée à Valjouffrey semble constituer du provençal nord alpin et présenter des caractéristiques différentes par rapport au parler valbonnetin. Toujours en lisière de deux aires dialectales, le Valbonnais est en effet moins enclavé que la vallée de Valjouffrey, et semble davantage appartenir à l'ensemble francoprovençal.

Des analyses précises, issues de collectes rigoureuses, doivent être menées pour caractériser les variétés linguistiques parlées en Valjouffrey et en Valbonnais, pour déceler dans quelle mesure les pratiques langagières observées attestent d'attractions vers telle ou telle aire, et quelles sont les affinités identitaires mises en avant par les locuteurs.

• **Méthodologie : sociolinguistique, ethnographie et travail avec les locuteurs**

L'un des atouts du projet repose sur la qualité du corpus que nous proposons de collecter, tant au niveau méthodologique que technique.

Au niveau méthodologique, notre pratique de la linguistique de terrain dans une perspective sociolinguistique et ethnographique nous invite à nouer avec les locuteurs rencontrés de solides relations. Cette éthique clairement explicitée nous permettra par la suite de travailler conjointement avec les principaux intéressés, qui livrent d'autant plus facilement leurs témoignages, leur vécu, leurs savoir-faire et leurs pratiques linguistiques lorsqu'ils sont en relation de confiance.

Le projet pourra partir d'un réseau de contacts locaux déjà constitué dans le cadre de travaux précédents (voir bibliographie). Il nous sera par la suite plus aisé de trouver des locuteurs de variétés linguistiques proches ou différentes et de mener auprès d'eux des sessions d'enregistrements correspondant à des genres variés : entretiens, récits de vie (vécu pendant les guerres, travail aux champs, colportage...), conversations entre locuteurs (avec

l'aide des enquêteurs ou de tiers), collecte de chants, de contes, de recettes, de techniques, de savoir-faire artisanaux, de toponymes...

Sur le plan technique, nous avons déjà pu expérimenter nos dispositifs qui permettent d'allier une grande qualité technique à la souplesse exigée par le terrain. Un aspect important du corpus proposé réside dans les techniques d'enregistrement envisagées. En plus de deux caméscopes (pour filmer les interactions) nous utilisons des micros serre-tête et un enregistreur numérique multicanaux (jusqu'à 8 canaux simultanés). Ceci nous permet de mettre en scène des interactions spontanées entre plusieurs locuteurs (plus un canal pour l'intervenant) dans des situations d'échanges ordinaires où les fréquents recouvrements entre tours de parole pourront être analysés. Des procédures de traitement automatique sont en phase de mise au point, qui permettront de réaliser à peu de frais le mixage de ces sources multiples ainsi que les annotations avec un alignement précis des transcriptions et traductions. Quelques extraits en sous-titrage vidéo ont déjà été publiés sur le site du projet.

• Mutualisation et archivage

En raison de la particularité du terrain, cette enquête linguistique sera aussi d'ordre ethnographique. La richesse et la diversité des ressources patrimoniales peuvent susciter des travaux en histoire, géographie, ethnolinguistique, toponymie etc., d'où la nécessité de rassembler tous les documents numérisés (son, vidéo, images) dans un centre de ressources dédié à l'accès mutualisé, à l'archivage pérenne et au suivi des utilisations.

À cet effet, tous les documents numériques seront déposés au Centre de ressources pour la description de l'oral (CRDO, <http://crdo.fr>) : archivage intermédiaire pendant la durée du projet suivi d'un versement en archivage pérenne après obtention des autorisations de diffusion, conformément aux articles 213-1 et 213-2 du Code du patrimoine (juillet 2008).

Le site versant CRDO-Aix est associé au Centre informatique national de l'Enseignement supérieur (CINES, Montpellier) pour l'archivage institutionnel, au Centre de calcul de l'Institut national de physique nucléaire et de physique des particules (CC-IN2P3, Lyon) pour la distribution des objets archivés, et membre du réseau européen Common Language Resources and Technology Infrastructure (CLARIN) avec lequel il s'efforce d'améliorer l'interopérabilité entre les archives numériques consacrées aux ressources linguistiques (voir <http://www.clarin.eu/news/3417>).

• Valorisation

Nous envisageons très sérieusement la valorisation du patrimoine oral obtenu. Nos précédentes recherches sur le terrain ont été concrétisées par des présentations scientifiques et des publications :

- Plusieurs séminaires à l'Université de Provence.
- Plusieurs séminaires au Laboratoire Parole et Langage.
- Journée d'étude *Autour de la Variation* ; Grenoble, Université Stendhal, 29 juin 2011 (table ronde : « Complémentarité et convergences méthodologiques dans la recherche de terrain. Dialectologie et sociolinguistique en contextes gallo-romans »)
- Mémoire de Master 2 soutenu par Audrey Thomas : *Le « patois » de Valjouffrey : une langue orale sur la voie de l'écrit*, Université de Provence, juin 2011.
- Communication « Revitalisation ou reniement de la langue locale ? L'élaboration problématique d'une graphie pour le « patois » de Valjouffrey » (à venir) au colloque *Standardisation et vitalité des langues de France* (AULF et LESCLaP-CEP, Amiens, 13 et 14 octobre 2011)

- Mais nos travaux ont également été présentés au grand public à plusieurs reprises :
- Journée « patois » à Valbonnais le 25 août 2010 (rencontre ouverte au grand public ayant fait l'objet d'un écho dans la presse : article dans *Le Dauphiné Libéré* du 28/8/10 ; <http://crdo.fr/wiki/Valbonnais-journee-patois-aout2010>).
 - Fête de Valjouffrey le 10 juillet 2010 (poster, diaporama, animation)
 - Journées du patrimoine à Valjouffrey en septembre 2010 (poster, diaporama, animation).
 - Fête de la Science à Marseille les 22 et 23 octobre 2010 (poster, diaporama, animation).
 - Journée « patois » à Valbonnais le 3 août 2011 (annoncée dans *Le Dauphiné Libéré*).
 - Article dans la revue régionale *Mémoire d'Obiou*.

Dans ce même esprit, nos travaux dans le cadre du présent projet feront l'objet d'une **large diffusion scientifique** : certaines communications sont déjà prévues :

- Colloque *Standardisation et vitalité des langues de France* (Amiens, 13-14/10/ 2011).
- *Second Cambridge Conference on Language Endangerment* (Cambridge, Grande-Bretagne, juillet 2012).
- Ecole d'été *Summer School on Language Endangerment* (Lyon, été juillet 2012).

Le **séminaire de Sociolinguistique** de l'Université de Provence sera partiellement consacré à ce terrain avec comme thématique « Les frontières linguistiques ». Enfin, plusieurs publications scientifiques sont envisagées dans des revues nationales (*Langage et société*, *Glottopol*, *Langues et Cités*, *Lengas*, *La France Latine...*) ou internationales (*Language in Society*, *International Journal of the Sociology of Language...*).

Cependant, les travaux seront également largement tournés vers le grand public à travers des **présentations publiques** :

- Sensibilisation dans les écoles du Valbonnais (en cours de mise au point) avec élargissement possible à d'autres écoles (niveau primaire et secondaire, avec projets pédagogiques, questionnaires, diaporamas...).
- Présentations et conférences destinées au grand public (dans des cadres comme le Musée Matheysin, les municipalités de Valbonnais, Valjouffrey, Entraigues, Chantelouve...), avec comme intervenants les chercheurs B. Bel et M. Gasquet-Cyrus, mais aussi certains acteurs du terrain.
- Participation à des expositions aux côtés de l'association « Mémoire Battante ».

Par ailleurs, nous donnerons le plus grand écho possible à ce projet dans des **publications destinées davantage au grand public** : *Dauphiné Libéré*, revue *Mémoire d'Obiou* et autres revues locales, *Gazette du Valbonnais* ou auprès de médias régionaux (France Bleu Isère, France 3, radios et télévisions locales...).

Nous envisageons par ailleurs quatre réalisations concrètes issues de nos travaux :

- (i) La réalisation d'un **diaporama** interactif présentant les éléments principaux de la recherche. Ce support à la fois simple et ludique pourra servir à de nombreuses reprises pour présenter au grand public le projet et ses résultats : vidéos, extraits d'enregistrements, photos, schémas, cartes, etc. Ce diaporama pourrait être mis à la disposition des institutions (Région, écoles, associations...) désireuses de sensibiliser la population aux langues régionales.

- (ii) La réalisation d'un **dictionnaire** « plurilectal », conçu selon des normes lexicographiques rigoureuses mais suffisamment souple pour rester ouvert à d'autres variétés langagières. Ce dictionnaire comprendra les variétés de Valjouffrey et de Valbonnais, des éléments de phonétique et de grammaire, mais aussi des encarts culturels et patrimoniaux organisés de façon thématique (faune, flore, noms d'outils, sobriquets, chansons, cuisine...).
- (iii) La constitution d'un **recueil de toponymes** avec listes et cartes, réalisés avec un travail auprès des locuteurs. Un projet pionnier, déjà initié par M. Gaillard au Désert-en-Valjouffrey, servira de modèle pour étendre la description toponymique aux deux vallées. Les toponymes seront ensuite classés et explicités, et reportés sur des cartes. Ce travail pourra faire l'objet d'une publication attractive pour le grand public qui pourra ainsi mieux appréhender la région à travers une meilleure connaissance de ses toponymes.

Par ailleurs, il serait envisageable de proposer la rédaction d'une **monographie** sous la forme d'un livre destiné au grand public et qui présenterait de manière attractive la patrimoine culturel et linguistique de la région, avec illustrations, photos anciennes et contemporaines, cartes, croquis, etc.

Pour chaque travail, les locuteurs rencontrés sur place et les acteurs locaux seront invités, s'ils le souhaitent, à s'approprier une partie de la recherche pour poursuivre des objectifs patrimoniaux à leur échelle.

• Un projet collectif

Partenaires

- Université de Provence / Laboratoire Parole et Langage (UMR 6057 CNRS)
- Association « Mémoire Battante », Valjouffrey www.memoirebattante.org
- Laboratoire ICAR (Lyon 2) / James Costa
- CRDO Aix <http://crdo.fr>
- Réseau Européen CLARIN (<http://clarin.eu>)

Outre les deux responsables scientifiques issus du Laboratoire Parole et Langage, ce projet pourra être porté par plusieurs intervenants au sein d'une équipe qui pourra accueillir aussi bien des spécialistes dans le domaine de la linguistique (chercheurs, doctorants, étudiants...) que des acteurs associatifs (« Mémoire Battante », et autres). Ainsi, nous travaillons déjà en collaboration avec James Costa, chargé de recherches au laboratoire ICAR (Université de Lyon 2 – UMR 5191), qui est associé au laboratoire DDL (Lyon 2), notamment en ce qui concerne l'axe « Langues en danger ».

Comme nous l'avons dit, si l'équipe de recherche encadrera le projet pour en garantir la qualité scientifique, une grande partie du travail sera confiée aux acteurs locaux :

- Le *diaporama* sera constitué par les différents éléments collectés et mis en forme par l'association et les informateurs rencontrés sur le terrain.
- Le *dictionnaire* sera dirigé par un comité de rédaction composé de locuteurs des parlars concernés, autour par exemple de Mme Marcelle Péry et MM. Denis Champollion (membre de l'association « Mémoire Battante ») et Clément Girard, déjà

auteurs de travaux descriptifs sur le sujet (voir bibliographie) et qui sont prêts à travailler à nos côtés.

- Le projet sur la *toponymie* sera mené par des membres de l'association « Mémoire Battante », des locuteurs, des illustrateurs, et éventuellement des géographes...

C'est donc un véritable projet collectif que nous présentons, conçu dans une perspective scientifique exigeante mais aussi en vue d'une large ouverture vers le grand public et les acteurs locaux, locuteurs ou simples « héritiers » du patrimoine linguistique et culturel de Valjouffrey, de Valbonnais, et plus largement de Rhône-Alpes.

Calendrier prévisionnel

- *Janvier-mars 2012*

Mise en place du projet – Contact d'informateurs – Mis en place de groupes de travail.

- *mai-août 2012*

Missions sur le terrain – Enregistrements – Collecte de données primaires.

Archivage intermédiaire.

- *Septembre-décembre 2012*

Transcriptions et annotations du corpus – Analyse des données.

Montage et post-production des documents audiovisuels.

Rédaction des projets : diaporama, dictionnaire, recueil toponymique, etc.

Archivage pérenne.

Exposition à Valjouffrey.

Exposition à Valbonnais.

Valorisation : conférences, expositions, publications, diffusion dans la presse...

Bibliographie

Bel, Bernard ; Gasquet-Cyrus, Médéric (2010). Valjouffrey - corpus 2010-2011, oai:crdo.fr:crdo000764. Ressources publiques, oai:crdo.fr:crdo000525

Bel, Bernard ; Gasquet-Cyrus, Médéric (2011). Productions et projets en lien avec le thème de l'alternance codique (*code-switching*) en parole multilingue, oai:crdo.fr:crdo000762

Bel, Bernard ; Gasquet-Cyrus, Médéric (à paraître). « (Re)parler sa langue : l'alternance codique à la recherche de langues "oubliées" », in *Langues et Cités*, DGLFLF.

Bengio, Abraham (2011), « La politique de la Région Rhône-Alpes en faveur de ses langues régionales », in *Langues et Cités*, n° 18, DGLFLF, 8-9.

Bert, Michel (2011). *Rencontre de langues et francisation : l'exemple du Pilat*, thèse de doctorat, Université Lumière, Lyon, 750 p.

FORA (2009), *Francoprovençal et occitan en Rhône-Alpes*, étude Pilotée par l'Institut Pierre Gardette sous la responsabilité de M. Bert et J. Costa ; conseiller Scientifique : J.-B. Martin.

Girard, Clément (1970). *Patois du Valjouffrey*. Mémoire de 2^e année du 2^e cycle « Lettres modernes » (1969-70) sous la direction du Prof. Gaston TUAILLON (Univ. Stendhal, Grenoble), oai:crdo.fr:crdo000006

Martin, Jean-Baptiste (2011), « Le francoprovençal », in *Langues et Cités*, n° 18, DGLFLF, 2-3.

Péry, Marcelle (1943). *Étude sur le patois de Valbonnais*. Thèse sous la direction du Prof. Antonin DURAFFOUR (Univ. Stendhal, Grenoble), oai:crdo.fr:crdo000005

Polychronis, Jérémie (2010). Carnet de J.D. CHAUPIN. Monographie sur le village de Notre-Dame de Vaulx et glossaire du patois matheysin, oai:crdo.fr:crdo000528

Ratel, Victorin (1956). *Le patois de Saint-Martin-la-Porte*. Ouvrage publié par l'Institut de linguistique romane avec le concours du CNRS, oai:crdo.fr:crdo000021

Budget prévisionnel

SIRET CNRS = 191 318 427 000 17

RECETTES		DEPENSES	
Appel à projets Mémoires du XX^e siècle	12000	Frais de transport	1600
Autre : financement LPL	1000	Frais de mission, matériel	
		Repas	1200
		Matériel d'enregistrement (micros, perches, enregistreurs etc.)	2000
		Fournitures	
		Consommables (cassettes vidéo, etc.)	800
		Ouvrages et documentation	400
		Frais techniques (archivage, numérisation...)	500
		Disques de travail	
		Frais d'impression et/ou d'édition	2000
		Vacations (collecte, transcription, rédaction, traduction...)	4500
SOUS TOTAL	13000		13000
Valorisation temps-chercheur	34776	Temps chercheur 1 (indice 511) (pour 50 % du temps de recherche x 12 mois)	13068
		Temps chercheur-ingénieur 2 (indice 713) (pour 25 % du temps de recherche x 12 mois)	21708
TOTAL	47776		47776 €